

Freelance Translator CV

Name: Songri, Piao

E-mail: derekchan1745@gmail.com

Skype: devstar118

Phone: +86 15567668204

Address: No 4, Jiangong district, Yanji Shi, Yanbian Chaoxianzuzhizhou, Jilin Sheng, China

Nationality: Korean.

Date of Birth: 11-11-1978

Proz.com Profile: <https://www.proz.com/translator/2384902>

Education:

University- Yuanbian University

Undergraduate Major - Language theory

Year of Graduation - July 30, 2000

Work Objectives:

FAST AND EFFICIENT TRANSLATION SERVICES, DELIVERY BEFORE DEADLINE,
ALWAYS SATISFIED BY CUSTOMERS, REASONABLE PRICES

MOTHER TONGUE: Korean.

Translation languages

English>Korean, Korean>English

OTHER LANGUAGES:

Japanese

About me:

I am native Korean. I am very experienced in translating from Korean to English and vice versa.

I have worked more than 10 years in the translation. So:

I have full experience in translating of Legal document, Financial document, Food culture document, Technical document, Game localization, Travel related article, Advertising document, Medical document, Machinery document, Automobile industry document, Contract document, Mobile app, Web page, etc.

Also have experience in translating Korean movie/audio script to English (Subtitling).

My daily translation speed: 5,000 English words for English to Korean.

4,000 Korean words for Korean to English.

COMPUTER SKILL FOR TRANSLATION:

Microsoft Office (WORD, Excel, PowerPoint), Adobe Acrobat, Adobe dreamweaver & PHP storm (for web page translation), PHOTOSHOP, SDL Trados Studio, MemoQ, ACROSS, Poedit, Aegisub.

My Special technology:

IT (Computer: Hardware, Computer: Software, Computer: Server, Computer: Network)

Bitcoin & Cryptocurrency, Blockchain related.

Medical document translation.

Vehicle related translation.

Construction field.

Vehicle field.

Nature Science (Plantation, Animal, Geography, etc)

General Technology and Science.

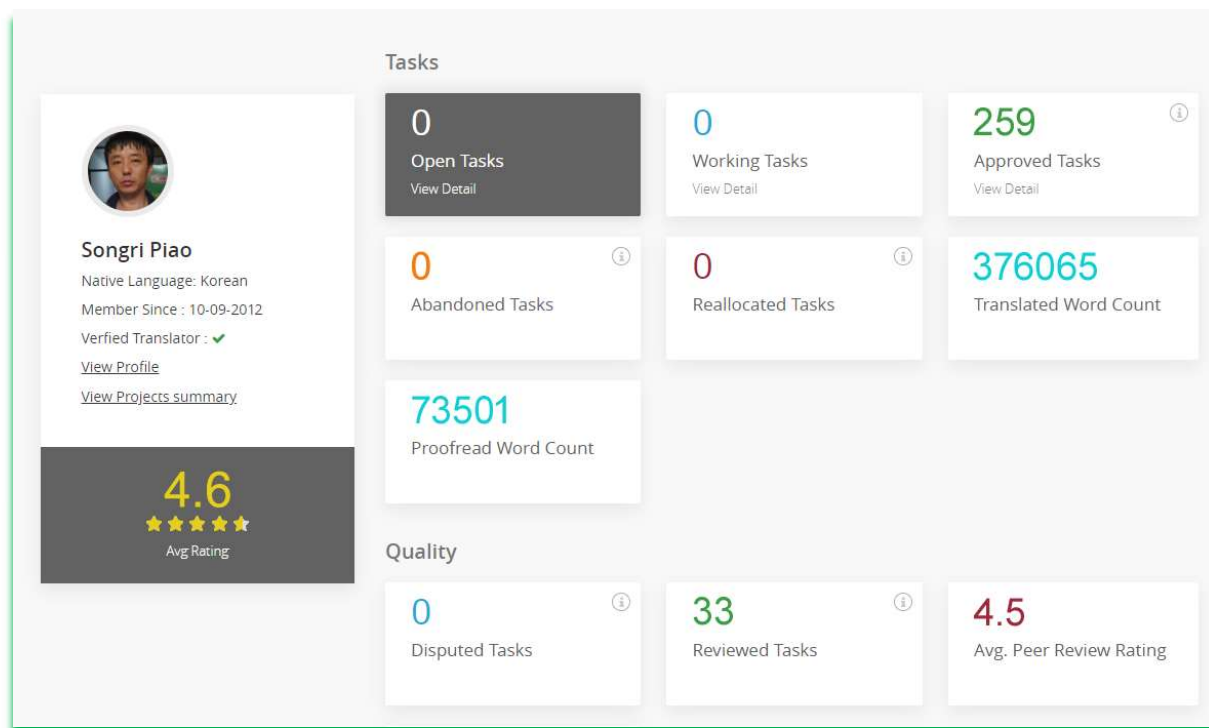
Machinery including Truck, Train, Airplane, Conveyer, etc.

Legal & Certification such as Patents, contract, Lease, Driving license

Financial document such as financial statements, Bill, etc.

* / Actually, I can do translate all field of document/*

(Account on CCJK company - Marstranlation)



My working Experience:

-MTPE task

- Azure related MTPE task (90K words) (English to Korean)
- Microsoft related MTPE task (200K words) (English to Korean)

-Subtitling task

- Core Chemistry related Documentary (345 minutes) (English to Korean)
- Core Physics related Documentary (227 minutes) (English to Korean)

-Medical document

- CARDIOSAVE Medical Machine User manual (250 pages) (English to Korean) (68,745 words)
- Four Cases of Median Nail Dystrophy Treated with Intralesional Steroid (4 pages) (Korean to English)
- Intra ocular lenses Related document (12 word document) (8,000 words) (English into Korean)
- Clinician's Guide to Prevention and Treatment of Osteoporosis 56 pages (English to Korean)
- Sanofi hospital Adverse Event Report Form (220 Forms) (Korean to English)

- UNIVERSITY OF CALIFORNIA, IRVINE - CONSENT TO ACT AS A HUMAN RESEARCH SUBJECT (11,289 words) (English to Korean)
- Pacemakers & Implantable Cardiac Defibrillators 87 pages (English to Korean)
- Gastroparesis and Nutrition:The Art. 25 pages (English to Korean)
- Blood Pressure Test Report v1 (2,500 words) (From English to Korean)
- Cholesterol Report v1 1,624 words (From English to Korean)
- Cardiac implantable electronic device for general physician 8,714 words (From English to Korean)
- Clinical Signs and Symptoms Associated with COVID-19: A Cross Sectional Study (7415 words) (From English to Korean)
- General Guide for Health of Hajj and Umrah Pilgrims (10,457 words) (From English to Korean)
- KRPV-SD-001-10_사노피 이상사례 보고서 Ver 10.1_우리우 171124.doc (8,560 words) (From Korean to English)

-Vehicle related translation

- BENZ_KO_EN (English into Korean) 76K words
- Hyundai_KO_EN (English into Korean) 55K words
- MAXIPLUS CHILD RESTRAINT FOR VEHICLE USE(브라이텍스 맥시플러스 안전시트 사용설명서) (English into Korean) 24 pages

-Construction Field

- Road pavement technology using soil curing agents (Technical brochure:79 pages) (English into Korean)
- Considering Environmental Factors in Urban Construction (Paper: 65 pages) (English into Korean)
- 날씨를 고려한 시멘트 골재 혼합비율 설정방법(Settting Method of Cement Aggregate Mixing Ratio Considering Weather) (23K Korean words) (Korean into English)

-IT/Technical document

- FULL-LINE BRIQUETTING SOLUTIONS (Brochure:80 pages) (English to Korean)
- Information technology related web site translation (English to Korean) (Original: <https://hostadvice.com/> Translated: <https://ko.hostadvice.com/>) : about 150,000 words

- PacketViper® User Guide and Technical Instruction (36 pages; 20,200 words) (English to Korean)
- Deception360 (Automatic Deception and Defense Platform) White Paper (5,000 words) (English to Korean)
- Betfair Review (14 pages) (From English to Korean)
- Turf7 Review (10 pages) (From English to Korean)
- SmartCoater Landing Page Content (5 pages) (From English to Korean)
- ARX Soft Strap (4,500 words) (From English to Korean)
- KSE Process Technology (16 pages, 4,950 words) (From English to Korean)
- Equinix capacity management training (9 files, 125,000 words) (From English to Korean)
- INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION AND MAINTENANCE OF E.SYTSBOX GB (7 files, 223,500 words) (From English to Korean)
- VPN and Cloud service: Principle and Application (324,000 words) (From English to Korean)
- Microsoft Azure Certificate User Manual (82,000 words) (From English to Korean)

Nature Science and Travel, Tour (Plantation, Animal, Geography, etc)

- Elementary Text-Book of Zoology (615 pages) (English to Korean)
- Animal Care and Management at the National Zoo: Final Report (304 pages) (English to English)
- Thailand Tour introduction: Annual Report (210 pages) (English to English)
- Relation between Animal and Plantation (28 pages) (English to Korean)
- Analysis of Gas Turbine Competitiveness and Adequacy of Electricity Market Signal (6000 words) (Korean to English)
- FUNDAMENTALS OF GAS TURBINE ENGINES (8700 words) (English to Korean)

-Legal & Contract & Certificate & Patent document

- 국적 상실증명서 (Certification of Loss of nationality) (2 pages) (Korean to English)
- 법인등록증 (Certificate of Corporate Registration) (2 pages) (Korean to English)
- DEBT RESTRUCTURING AGREEMENT (12 pages – 4,000 words) (English to Korean)
- Debt Settlement Agreement (11 pages – 4,000 words) (English to Korean)
- Birdsboro Terms & Conditions document (11 pages) (English to Korean)

- OPERATING AGREEMENT OF FOXY SUN STUDIOS, LLC (16 pages) (Korean to English)
- 임대계약약정(Lease contract agreement Form) (12 pages) (Korean to English)
- Manpower service contract (6 pages) (Korean to English)
- Development service contract (11 pages) (Korean to English)
- 고흥풍력 발전사업 주주 협약서 (Shareholder Agreement for Goheung Wind Power Generation Business) (34 pages) (Korean to English)
- 신.재생에너지 공급의무화제도 및 연료 혼합의무화제도 관리. 운영지침 (Management and Operational Instruction of Renewable Portfolio Standard and Renewable Fuel Standard)(31 page, 9,065words) (Korean to English)
- 공급인증서 발급 및 거래시장 운영에 관한 규칙 (Regulations on Issuance of Supply Certificates and Operation of the Market for Trading) (95 pages, 23, 560 words) (Korean to English)
- Patent Laid-open Gazette (22 patents related Hardware, Special Tile, etc) (Korean to English)
- Judgement-CASE-OF-CASTELLS-v.-SPAIN (1,3000 words) (26 pages) (English to Korean)
- Death and birth certificate (Totally 9 files translated)
- Letter of Appointment (5 files)
- Power of Attorney (4 files)
- 공개특허공보 제 10-2005-0045475 호(2005.05.17.) (Patent Laid-open Gazette No. 10-2005-0045475(May 17, 2005)) 7 pages (From Korean to English)
- A pouch magazine device with large loading capacity(로타리 자동 포장기의 대용량 파우치 공급장치) (19 pages, 4,316 words) (From Korean to English)
- 글로벌 블루 Kiosk 서비스 동의서(The agreement with Global Blue Kiosk Service) (12 page, 10,233 words) (From Korean to English)
- 공개 특허 공보 (A)- 문자 방송 서비스를 이용한 모바일 광고 제공 시스템 및 방법(Public Patent - System and method for providing mobile advertisement using cell broadcast service) (14 page, 6,459 words) (Korean to English)
- WO2021016271-Publication (116543010_1) (16500 words) (From English to Korean)
-
- **Bitcoin & Cryptocurrency, Blockchain related**
- Nexus cryptocurrency white paper (20 pages) (English to Korean)
- WHITEPAPER_BELUGAPAY(Cryptocurrency) 4,000 words (English to Korean)

- TWQ WhitePaper -Token 10,000 words (English to Korean)
- WHITEPAPER- BizShake-The First Decentralized P2P Renting and Pawning Ecosystem (33 page, 10,026 words) (English to Korean)
- Axel_White_paper_v2.01 8,500 words (English to Korean)

- Machinery & Instrument related

- Toyota engine white paper (28 pages) (English to Korean)
- Principle and application high-speed belt-conveyer 14,000 words (English to Korean)
- Agilent CrossLab from Insight to Outcome 116,000 words (English to Korean)
- CARDIOSAVE User manual (250 pages) (English to Korean) (68,745 words)

- GOD & RELIGIOUS related

- Knowing GOD (63 pages) (English to Korean)
- Miracles from Heaven 11 pages (English to Korean)

- Social & Tour related document

- The Single Plan for Student Achievement (10,500 words) (English to Korean)
- Amazon product description translation from English to Korean (190,000 words for 1,250 products including Cloths, Electric machines, etc)
- NYC Great Locations _ Destination Guides Greenwich Village and 8 others (24 page, 13,450 words) (From English to Korean)
- Thailand Travel Guide (15,000 words) (From English to Korean)
- Personal horoscope (20,000 words) (From English to Korean)

- Game localization

- Cookie Jam (Android Game)
(<https://play.google.com/store/apps/details?id=air.com.sgn.cookiejam.gp&hl=en>)
- Dota 2 (Android and desktop Game)
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.decadium.dota2companionlite&hl=en>

-Financial document

- Online payment website translation (English to Korean) (Original: <https://www.onlinepayment.io/> Translated: <https://www.onlinepayment.io/kr/>) (about 30,000 words)
- Financial statement report of Coupang Korean, Ltd (56 pages) (Korean to English)
- 퇴직금 지급규칙(Retirement payment rule) (8 pages) (Korean to English)
- Trade transaction statements(무역거래 상황) (29 pages) (Korean to English)
- 동부대우전자서비스 주식회사 재무제표 감사보고서(Audit report on the Financial statement of Dongbu Daewoo Electronic Service, Co. Ltd) (33 page) (Korean to English)
- 중국내수_판촉비 현황 구분 (41 pages) (Korean to English)
- 2.2.3#14 조정후 수입금액 차이 세부내역(Detail in revenue after amendment).xlsx
- 2#40 DE 임대차현황_본사 및 해외법인 (Lease status Head Office and Oversea corporation).xlsx

-Movie & Media Subtitle

- Subtitle of discovery channel media to Korean (about 100mins)
- Subtitle of Korean drama (East of Eden) 3 parts to English version (123 mins)

-Website Localization

- <http://www.steerworld.com/> (20,120 words) (From English to Korean)
- <https://www.onlinepayment.io/> (18,300 words) (From English to Korean)
- <https://hostadvice.com/> (49,800 words) (From English to Korean)